

Реконструкция ливанского соматологического портрета (итоги экспериментального исследования)

© З. Ш. Мруз, 1998

Своей целью мы выбрали описание способов и форм восприятия и оценки человеческого тела, характерных как для ливанцев — носителей арабского языка, так и для русских — носителей русского языка.

В качестве рабочего инструмента выявления этих способов и форм мы избрали метод направленного ассоциативного эксперимента (26 слов-стимулов, обозначающих части человеческого тела), поскольку полагали, что именно такой инструмент окажется полезным для описания элементов вербального сознания, неизбежно сопровождающих этнокультурный процесс восприятия и оценки человека человеком (см. по этому поводу: [1; 2; 3; 4; 5; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 15; 16; 17; 19; 20]), а также для выяснения возможных точек сбоев или деструкций в процессе межкультурного общения, в котором "... реализуется одна из главных закономерностей, установленных психологией: внешние влияния связаны со своим психологическим эффектом опосредованно, через личность, через посредство ее внутренних условий. Это значит, что внутренние условия субъекта общения сказываются на восприятии информации и выдаче ответной информации. Иначе, субъективное для передающего информацию, становясь объективным для принимающего ее, снова становится субъективным, личностным" [21: 24].

Эксперимент был организован стандартным образом: каждый участник получал анкету с 26 словами-стимулами, обозначающими части человеческого тела, и, согласно инструкции, в течение 7-10 минут должен был заполнить ее, написав против каждого стимула первое, пришедшее ему на ум определение, вызванное в его сознании данным стимулом.

От 150 ливанских испытуемых¹ в возрасте от 18 до 60 лет, принадлежащих к разным социальным группам, было получено 4178 реакций; среди них — 475 единичных реакций (12% от общего числа всех реакций), включая 49 отказов. Мы разделили их, исходя из следующих характеристик: форма, размер, физические и социальные характеристики. (Укажем, что признаки, представленные в последней группе, могут быть

¹ В связи с ограниченным объемом статьи русский материал не приводится.

в равной мере и физическими, и социальными; далее они будут называться симбиотическими.)

Ниже мы приводим некоторые результаты²:

I. Слово-стимул **“голова”** спровоцировало появление 162 р., из них — 22 ед. р. (14% от общего количества реакций). Эта часть тела характеризуется, прежде всего, по форме, затем оценивается с физической и социальной точек зрения и, наконец, получает характеристики по размеру.

На форму **“головы”** было получено 72 р. (44%), среди которых отмечено всего 3 ед. р.³ (2% от всех единичных реакций). Наибольший вес имеет определение-реакция *“круглая”* (*“мустадир”*⁴) — 50 р., затем *“яйцевидная”* (*“байдавия”*) — 7 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Физические и социальные характеристики — получено 54 р. (33%), среди них — 17 ед. р. (11%). **“Голова”** характеризуется ии., прежде всего, как *“красивая”* (*“жамил”*) — 10 р., затем следует реакция *“мышление”* (*“тафкир”*) — 7 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Размер **“головы”** — 34 р. (21%). Среди них — 1 ед. р. (1%). **“Голова”** характеризуется, прежде всего, как *“большая”* (*“кабир”*) — 16 р., затем как *“маленькая”* (*“сагир”*) — 11 р. и *“средняя”* (*“мутавацит”*) — 6 р.

Цвет **“головы”** — получено только 2 р. (1%). Эти реакции сверхслаборелевантны.

II. Слово-стимул **“волосы”** спровоцировало появление 174 р., из них — 13 ед. р. (8%). **“Волосы”**, в первую очередь, оцениваются по цвету, затем по форме, размеру и, наконец, с физической и социальной точек зрения.

Цвет **“волос”** — 93 р. (55%), среди них — 3 ед. р. (2%). **“Волосы”** характеризуются, прежде всего, как *“черные”* (*“асвад”*) — 47 р., далее — как *“светлые”* (*“ашкар”*) — 27 р., затем — как *“каштановые”* (*“кас-*

² Слово-стимул выделено жирным шрифтом, реакции — курсивом. Реакции обозначаются как “р.”, единичные реакции — как “ед. р.”, а испытуемые — как “ии.”. В скобках рядом с общим количеством реакций будет приводиться процент от общего количества реакций, а в скобках рядом с единичными реакциями — процент от их общего количества.

³ В дальнейшем такие реакции не учитываются, ибо мы принимаем в качестве допустимой нижней границы 5 реакций.

⁴ В скобках приводится арабский перевод в русской транслитерации.

тана'йя") — 5 р. и "чернее ночи" ("асвад Халик") — 5 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Форма — 32 р. (18%), среди них — 1 ед. р. (1%). "Волосы" характеризуются как "прямые" ("амлас") — 9 р., "кудрявые" ("аж'ад") — 8 р. и "гладкие" ("на'им") — 8 р. Все остальные реакции сверхслаборелевантны.

Размер "волос" — 29 р. (17%), среди них — 2 ед. р. (1%). "Волосы" характеризуются, в первую очередь, как "длинные" ("тавил") — 18 р., а затем — как "короткие" ("касир") — 9 р.

Физические и социальные характеристики — 18 р. (10%), среди них — 7 ед. р. (4%). В этом отношении "волосы" оцениваются, прежде всего, как "красивые" ("жамил") — 7 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

III. На слово-стимул "лицо" было получено 166 р., из них — 28 ед. р. (17%). "Лицо" характеризуется, прежде всего, исходя из физических и социальных характеристик, затем оценивается по форме, затем — по цвету и, наконец, по размеру. По модусам оценки эти реакции распределились следующим образом:

Физические и социальные характеристики — получено 86 р. (52%), из них — 22 ед. р. (13%). Первое место занимает определение "красивое" ("жамил") — 37 р., затем "привлекательное" ("жаддаб") — 6 р. и "миловидное" ("на'им") — 5 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Форма — 62 р. (37%), из них — 4 ед. р. (2%). "Лицо" характеризуется, прежде всего, как "круглое" ("мустадир") — 41 р., затем — как "яйцевидное" ("мустатил") — 6 р., "удлиненное" ("мутатавил") — 6 р. и "длинное" ("тавил") — 5 р.

Цвет — 12 р. (12%), из них — 2 ед. р. (1%). "Лицо" характеризуется, в первую очередь, как "смуглое" ("асмар") — 5 р. и как "белое" ("аби-ад") — 5 р.

Размер — 6 р. (4%). Все эти реакции сверхслаборелевантны.

IV. На слово-стимул "глаза" получено 163 р., из них — 17 ед. р. (10,4%). По модусам оценки эти реакции распределились следующим образом:

Цвет "глаз" — 91 р. (56%), из них — 2 ед. р. (1%). Наибольший вес имеет характеристики "карие" ("асалиятан") — 28 р., затем следует определение "черные" ("саудаван") — 24 р., а за ним — "зеленые"

(“хадраван”) — 17 р. и “голубые” (“заркаван”) — 18 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Физические и социальные характеристики — 31 р. (19%), из них — 10 ед. р. (6%). Наибольший вес у характеристик “блестящие” (“лами’атан”) — 6 р. и “красивые” (“жамилатан”) — 6 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Форма — 22 р. (14%), среди них — 3 ед. р. (2%). Наибольший вес имеет определение “широкие” [“большие”⁵] (“васи’а”) — 17 р. Все остальные реакции сверхслаборелевантны.

Размер — 19 р. (12%), среди которых — 2 ед. р. (1%). По размеру “глаза” преимущественно характеризуются как “большие” (“кабиратан”) — 14 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

V. Слово-стимул “губы” спровоцировало появление 153 р. среди них отмечено 14 ед. р. (9%), два ии. отказались от ответа.

“Губы” характеризуются, прежде всего, по размеру, затем — с точки зрения формы, физических и социальных параметров и, наконец, по цвету.

По модусам оценки эти реакции распределились следующим образом:

Размер — 56 р. (37%). Наибольший вес — у оценки “большие” (“кабиратан”) — 18 р., затем “губы” характеризуются как “маленькие” (“сагиратан”) — 17 р., “средние” (“мутаваситатан”) — 6 р. и “широкие” (“васи’атан”) — 5 р.

Форма — 45 р. (29%), из них — 1 ед. р. (1%). “Губы” оцениваются, прежде всего, как “толстые” (“самикатан”) — 19 р., затем — “тонкие” (“ракикатан”) — 16 р. и “оттопыренные” (“дали’ан”) — 5 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Физические и социальные характеристики — 37 р. (24%), среди них отмечено 10 ед. р. (6%). “Губы” воспринимаются, в первую очередь, как “красивые” (“жамилатан”) — 8 р., затем — как “нежные” (“на’им”) — 5 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Цвет — 15 р. (10%), из них — 3 ед. р. (2%). В этом отношении “губы” воспринимаются преимущественно как “алые” (“хамраватан”) — 8 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

VI. На слово-стимул “грудь” получено 162 р., среди них — 5 отказов и 28 ед. р. (17%). Все полученные оценки градуируются таким образом:

⁵ Перевод в квадратных скобках — это скорее истолкование соответствующей арабской лексемы.

размер — форма — физическая и социальная характеристика — цвет.

По модусам оценки эти реакции распределились следующим образом:

Размер — 73 р. (45%), из них — 1 ед. р. (1%). Среди оценок наибольший вес имеет определение “большая” (“кабиран”) — 30 р., затем идут реакции “средняя” (“мутаваасситан”) — 20 р., “маленькая” (“сагиран”) — 19 р. и, наконец, “объемная” (“кабиран”) — 3 р.

Форма — 40 р. (25%), среди них — 4 ед. р. (3%). “Грудь” характеризуется, прежде всего, как “выступающая” (“баризан”) — 20 р., затем оценивается как “круглая” (“мустадиран”) — 5 р., “приподнятая” (“’алиян”) — 5 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Физические и социальные характеристики — 38 р. (25%), среди них — 21 ед. р. (13%). “Грудь” характеризуется, в первую очередь, как “нормальная” (“’адиян”) — 6 р. и “полная” (“малаан”) — 5 р. Остальные реакции сверхслаборелевантны.

Цвет — 2 ед. р. (1%). Эти реакции сверхслаборелевантны.

VII. Слово-стимул “спина” спровоцировало появление 158 р., сред которых — 21 ед. р. (13%). Четыре ии. отказались от ответа. “Спина” оценивается, прежде всего, по форме, затем — исходя из физических и социальных характеристик, далее — по цвету и, наконец, по размеру. По модусам оценки эти реакции распределились следующим образом:

Форма — 114 р. (72%), среди них — 6 ед. р. (4%). Наибольший вес имеет определение “прямая” (“жалес”) — 77 р., затем даются оценки “сутулая” (“мунхани”) — 11 р., “широкая” (“’арид”) — 9 р. и “длинная” (“тавил”) — 6 р. Все остальные реакции сверхслаборелевантны.

Физические и социальные характеристики — 39 р. (25%), среди них — 12 ед. р. (8%). Доминируют определения “крепкая” (“каси”) — 6 р., “гладкая” (“амлас”) — 6 р., затем следует оценка “чистая” (“надиф”) — 5 р. Все остальные реакции сверхслаборелевантны.

Цвет — 3 р. (2%), среди которых — 1 ед. р. (1%). Эти реакции сверхслаборелевантны.

Размер — 2 ед. р. (1%). Этот признак сверхслаборелевантен для ии.

VIII. На слово-стимул “колени” было получено 155 р., среди которых отмечено 29 ед. р. (19%). Тринадцать ии. отказались от ответа. “Колени” характеризуются, прежде всего, с физической и социальной точек зрения, затем — по форме, размеру и цвету.

В физическом и социальном отношениях “колени” были охарактеризованы 94 р. (60%), среди которых — 19 ед. р. (12%). “Колени” характеризуются, прежде всего, как “красивые” (“жамилатан”) — 14 р., за-

тем — как “*сильные*” (“*кавиятан*”) — 12 р., “*гладкие*” (“*малисата*”) — 8 р. и “*пропорциональные*” (“*мутанасикатан*”) — 5 р. Все остальные реакции сверхслаборелевантны.

Относительно *формы* “*колен*” получено 44 р. (28%), среди них — 8 ед. р. (5%). Наибольший вес имеет определение “*круглые*” (“*мустадиратан*”) — 18 р., далее следуют определения “*торчащие*” (“*нафиратан*”) — 5 р. и “*широкие*” (“*аридатан*”) — 5 р. Все остальные реакции сверхслаборелевантны.

Размер “*колен*” — 16 р. (10%), среди которых — 1 ед. р. (1%). “*Колени*” оцениваются, в первую очередь, как “*маленькие*” (“*сагиратан*”) — 7 р. и “*средние*” (“*мутаваситатан*”) — 5 р. Все остальные реакции сверхслаборелевантны.

Цвет “*колен*” — получена 1 ед. р. (1%), являющаяся срехслаборелевантной.

Исходя из вышеуказанных данных, внешность ливанца / ливанки можно представить следующим образом:

У ливанца / ливанки *круглая* или *яйцевидная голова*. Она может быть *большой, средней* или *маленькой, красивой, мыслящей*. **Волосы** — *черные, чернее ночи*, но бывают и *каштановые*, и даже *светлые, длинные* или *короткие, кудрявые, красивые*.

Лицо может быть и *круглым*, и *яйцевидным*, а также *удлиненным* или *длинным, смуглым* или *белым, красивым, привлекательным* и *гладким*.

У ливанца / ливанки *широкий* или *маленький, высокий* или *средний лоб*.

Брови — *густые, толстые* или *тонкие, черного цвета, длинные*, часто *сросшиеся, соболиные*.

Нос обычно *маленький* или *короткий*, бывает и *тонкий*, и *вздёрнутый, красивый* и *гладкий*. Ливанец / ливанка бывает и *курносый / курносой*.

Глаза у ливанцев / ливанок бывают разных цветов: *карие, черные, зеленые, голубые*; они могут быть *большие, широкие, блестящие, красивые*.

У ливанца / ливанки *маленький, средний* или *большой рот*, но встречается и *широкий*, и *круглый, красного* или *густорозового цвета*.

Губы у ливанца / ливанки могут быть *широкими, красными, красивыми* и *гладкими, толстыми, тонкими* или *оттопыренными, большими, маленькими* или *средними*.

Лицо — *белоснежное, симметричное*, а **зубы** — *жемчужные, чистые, плотные, красивые, маленькие* и *ровные*.

Подбородок — *круглый или острый, длинный или с ямочкой, а также удлинённый, средний или широкий.*

У ливанца / ливанки *красные или розовые, а также смуглые или румяные щеки*; они могут быть также *цветущими, красивыми, толстыми и круглыми.*

Скулы у ливанца / ливанки *красные, алые или румяные, пухлые, бывают и толстые, и гладкие.*

Уши — *большие или маленькие, средние или длинные.*

Шея — *длинная, короткая или средняя, красивая, покоится она на широких или на узких, средних, высоких плечах.*

Грудь может быть *большой, выступающей, приподнятой, полной или круглой, нормальной или, наоборот, маленькой и, конечно, средней.*

У ливанца / ливанки *прямая, крепкая, гладкая и чистая спина*, но встречаются и *сутулые спины*, а также *широкие и длинные.*

Живот обычно *плоский, впалый, незаметный*, но он может быть также *ровным, худым и маленьким, большим или пухлым.*

Руки могут быть *гладкими, красивыми, длинными, толстыми, большими, маленькими и средними, с длинными, тонкими, худыми, гладкими, красивыми, толстыми, маленькими или средними пальцами.*

У ливанца / ливанки *ухажённые, чистые, маленькие и белые, подстриженные ногти*, хотя встречаются и *длинные, и сломанные, и короткие.* У него / нее *длинные, большие и сильные, чаще — средние, худые, красивые ноги.*

Колени — *сильные, гладкие и красивые, пропорциональные*, но есть и *круглые, торчащие, широкие.* Среди ливанцев / ливанок встречаются также люди с *маленькими и средними коленями.*

Тело бывает *полным и изящным, стройным и худощавым, крепким, сильным, пропорциональным, небольшим, длинным.*

Фигура у ливанца / ливанки *длинная, прямая, стройная, гордая, красивая и так себе.*

Таблица. Ливанский соматологический портрет⁶

Слово-стимул	Общее число реакций	Форма	Размер	Цвет	Физические и социальные характеристики
голова	162 р. 23 ед. р. (14%)	72 р. (44%) 3 ед. р. (2%)	34 р. (21%) 1 ед. р. (1%)	2 р. (1%) -	54 р. (33%) 17 ед. р. (10%)
волосы	174 р. 13 ед. р. (8%)	32 р. (18%) 1 ед. р. (1%)	29 р. (17%) 2 ед. р. (1%)	95 р. (55%) 3 ед. р. (2%)	18 р. (10%) 7 ед. р. (4%)
лицо	166 р. 28 ед. р. (17%)	62 р. (37%) 4 ед. р. (2%)	6 р. (4%) -	12 р. (12%) 2 ед. р. (1%)	86 р. (52%) 22 ед. р. (13%)
лоб	151 р. 9 ед. р. (6%)	113 р. (75%) 2 ед. р. (1%)	19 р. (13%) 1 ед. р. (1%)	3 р. (2%) 1 ед. р. (1%)	16 р. (11%) 5 ед. р. (3%)
нос	186 р. 14 ед. р. (8%)	43 р. (23%) 4 ед. р. (2%)	110 р. (59%) 1 ед. р. (1%)	- -	33 р. (18%) 9 ед. р. (5%)
брови	157 р. 15 ед. р. (10%)	24 р. (15%) 5 ед. р. (3%)	79 р. (50%) 1 ед. р. (1%)	4 р. (3%) -	50 р. (32%) 9 ед. р. (6%)
глаза	163 р. 17 ед. р. (10%)	22 р. (14%) 3 ед. р. (2%)	19 р. (12%) 2 ед. р. (1%)	91 р. (56%) 2 ед. р. (1%)	31 р. (19%) 10 ед. р. (6%)
рот	157 р. 20 ед. р. (13%)	21 р. (13%) 5 ед. р. (3%)	88 р. (56%) -	5 р. (3%) 1 ед. р. (1%)	43 р. (27%) 14 ед. р. (9%)

⁶ Подсчет реакций на форму соматологического элемента проводился исходя из общего количества реакций; подсчет ед. р. на форму, размер, цвет проводился исходя из общего количества единичных реакций.

Слово-стимул	Общее число реакций	Форма	Размер	Цвет	Физические и социальные характеристики
губы	153 р. 14 ед. р. (9%)	45 р. (29%) 1 ед. р. (1%)	56 р. (37%) -	15 р. (10%) 3 ед. р. (2%)	37 р. (24%) 10 ед. р. (6%)
зубы	180 р. 14 ед. р. (8%)	11 р. (6%) 1 ед. р. (1%)	23 р. (13%) -	81 р. (45%) 4 ед. р. (2%)	65 р. (36%) 9 ед. р. (5%)
подбородок	156 р. 20 ед. р. (13%)	67 р. (42%) 4 ед. р. (3%)	31 р. (19%) 2 ед. р. (1%)	- -	58 р. (37%) 14 ед. р. (9%)
щеки	164 р. 14 ед. р. (9%)	21 р. (13%) 2 ед. р. (1%)	4 р. (2%) -	93 р. (57%) 2 ед. р. (1%)	46 р. (28%) 10 ед. р. (6%)
скулы	156 р. 24 ед. р. (15%)	13 р. (8%) 3 ед. р. (2%)	4 р. (3%) -	78 р. (50%) 4 ед. р. (3%)	61 р. (39%) 17 ед. р. (11%)
уши	155 р. 18 ед. р. (12%)	10 р. (7%) 1 ед. р. (1%)	114 р. (74%) -	- 1 ед. р. (1%)	30 р. (19%) 16 ед. р. (11%)
шея	160 р. 21 ед. р. (13%)	19 р. (12%) 7 ед. р. (4%)	113 р. (71%) 1 ед. р. (1%)	4 р. (3%) 1 ед. р. (1%)	24 р. (15%) 12 ед. р. (7%)

Слово-стимул	Общее число реакций	Форма	Размер	Цвет	Физические и социальные характеристики
плечи	150 р.	12 р. (8%)	117 р. (78%)	-	21 р. (14%)
	11 ед. р. (7%)	2 ед. р. (1%)	2 ед. р. (1%)	-	7 ед. р. (5%)
грудь	162 р.	40 р. (25%)	73 р. (45%)	-	47 р. (29%)
	28 ед. р. (17%)	4 ед. р. (3%)	1 ед. р. (1%)	2 ед. р. (1%)	21 ед. р. (13%)
спина	158 р.	114 р. (72%)	-	3 р. (2%)	39 р. (25%)
	21 ед. р. (13%)	6 ед. р. (4%)	2 ед. р. (1%)	1 ед. р. (1%)	12 ед. р. (8%)
живот	151 р.	59 р. (39%)	38 р. (25%)	3 р. (2%)	51 р. (34%)
	15 ед. р. (10%)	3 ед. р. (2%)	-	1 ед. р. (1%)	11 ед. р. (7%)
руки	164 р.	18 р. (11%)	62 р. (37%)	-	83 р. (51%)
	11 ед. р. (7%)	2 ед. р. (1%)	-	1 ед. р. (1%)	8 ед. р. (5%)
пальцы	158 р.	90 р. (57%)	15 р. (10%)	-	51 р. (32%)
	16 ед. р. (10%)	4 ед. р. (3%)	1 ед. р. (1%)	2 ед. р. (1%)	9 ед. р. (6%)
ногти	148 р.	64 р. (43%)	6 р. (4%)	8 р. (5%)	70 р. (47%)
	16 ед. р. (11%)	3 ед. р. (2%)	1 ед. р. (1%)	3 ед. р. (2%)	9 ед. р. (6%)

Слово-стимул	Общее число реакций	Форма	Размер	Цвет	Физические и социальные характеристики
ноги	158 р.	4 р. (3%)	88 р. (56%)	-	64 р. (41%)
	22 ед. р. (14%)	1 ед. р. (1%)	1 ед. р. (1%)	2 ед. р. (1%)	18 ед. р. (11%)
колени	155 р.	44 р. (28%)	16 р. (10%)	-	94 р. (61%)
	29 ед. р. (19%)	8 ед. р. (5%)	1 ед. р. (1%)	1 ед. р. (1%)	19 ед. р. (12%)
тело	180 р.	49 р. (27%)	44 р. (24%)	6 р. (3%)	81 р. (45%)
	31 ед. р. (17%)	5 ед. р. (3%)	4 ед. р. (2%)	-	22 ед. р. (12%)
фигура	154 р.	72 р. (47%)	21 р. (14%)	-	61 р. (40%)
	12 ед. р. (8%)	-	2 ед. р. (1%)	-	10 ед. р. (7%)

Литература

- [1] Арутюнов С. А. Народные механизмы языковой традиции // Язык, сознание, этнос, культура. X Всерос. симпоз. по психолингвистике и теории коммуникации «Язык, сознание, культура, этнос: Теория и прагматика». М., 1994.
- [2] Богин Г. И. Уровни и компоненты речевой способности человека: Учеб. пособие. Калинин, 1975.
- [3] Богин Г. И. Концепция языковой личности: Автореф. ... д-ра филол. наук. М., 1982.
- [4] Богин Г. И. Понимание и интерпретация текста: Сб. науч. трудов. Тверь, 1994.
- [5] Бодалев А. А. Формирование понятия о другом человеке как о личности. Л., 1970.
- [6] Бодалев А. А. Психология межличностных отношений. Вып. 2 (12). НИИ ОП АПН СССР. М., 1979.
- [7] Дмитриук Н. В. Национально-культурная специфика вербальных ассоциаций: Автореф. ... канд. филол. наук. М., 1985.
- [8] Залевская А. А. К экспериментальному исследованию лексического компонента речевой способности человека. Предварительные публикации. М., 1975. Вып. 68.
- [9] Залевская А. А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека: Учеб. пособие. Калинин, 1977.
- [10] Залевская А. А. Вопросы организации лексикона человека в лингвистических и психологических исследованиях: Учеб. пособие. Калинин, 1978.
- [11] Залевская А. А. Межязыковое сопоставление в психолингвистике. Калинин, 1979.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: «Филология», 1998. - Вып. 4. - 128 с. ISBN 5-7552-01-11-0

- [12] Залевская А. А. Психолингвистическое исследование принципов организации лексикона человека (На материале межязыкового сопоставления результатов ассоциативных экспериментов): Автореф. ... д-ра филол. наук. Л., 1980.
- [13] Залевская А. А. Слово в лексиконе человека. Психолингвистическое исследование. Воронеж, 1990.
- [14] Залевская А. А., Сорокин Ю. А. Функционирование текста в лингвокультурной общности. М., 1978.
- [15] Караулов Ю. Н. На уровне языковой личности // Караулов Ю. Н., Федотов А. Л. Между семантикой и гносеологией. М., 1985. Вып. 164.
- [16] Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
- [17] Караулов Ю. Н., Сорокин Ю. А. и др. Ассоциативный тезаурус русского языка. Русский ассоциативный словарь. Книги 1 и 2. М., 1994.
- [18] Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977.
- [19] Сорокин Ю. А. Этническая конфликтология. Самара, 1994.
- [20] Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю. Национально-культурная специфика художественного текста. М., 1989.
- [21] Баев Б. Ф. Психология общения и проблемы внутренней речи // Социально-психологические и лингвистические характеристики форм общения и развития контактов между людьми. (Тез. Всесоюз. симпозиума. 1-3 декабря 1970). Л., 1970. С. 24.